



اتاق کشمکش

گلوله‌های واشینگتن

ویجی پراشاد
روزان مظفری

سرشناسیه: پراشاد، ویجی، ۱۹۶۷-م. Prashad, Vijay
عنوان و نام پدیدآور: **گلوله‌های واشینگتن** / ویجی پراشاد؛ مترجم روزن مظفری.
یادداشت: عنوان اصلی: Washington bullets, 2020.
موضوع: ایالات متحد -- روابط خارجی -- کشورهای در حال توسعه
United States -- Foreign relations -- Developing countries

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا
اطلاعات رکورد کتاب‌شناسی: فیا
شناسه افزوده: مظفری، روزن، ۱۳۵۹-، مترجم
رده‌بندی کتبی: ۸/ک۴۵/ع۱/۳
رده‌بندی دیوید: ۳۲۷/۷۳۰۱۷۲۴
شماره کتاب‌شناسی ملی: ۹۵۵۹۹۹۹
شابک: ۹۷۸-۶۰۲-۱۳۷-۰۸-۶
مشخصات ظاهر: ۱۹۲ ص: ۱۹ x ۱۲/۵ س.م.
مشخصات نشر: تهران: راه، ۱۴۰۲.

گلوله‌های واشینگتن

اتاق کشمکش
دیر مجموعه: انوش دلاوری

نویسنده: ویجی پراشاد
مترجم: روزن مظفری
ویراستار: فرهاد اکبرزاده
نمونه‌خوان: نرگس صوفی‌سیاوش
صفحه‌آرا: استودیو زاغ

مدیر هنری و طراح جلد: محمدرسول شکرانی
چاپخانه: اندیشه برتر

شابک: ۹۷۸-۶۰۲-۱۳۷-۰۸-۶

چاپ اول: بهار ۱۴۰۴

شمارگان: ۱۰۰۰

قیمت: ۳۱۰۰۰۰ تومان

نشانی: تهران، خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین
خیابان وحید نظری، پلاک ۱۲۰
تلفن: ۰۲۱۶۵۰۱۱۵۵۴ - موبایل: ۰۹۰۵۱۵۱۳۷۰۲

www.raybodpub.com
info@raybodpub.com
@raybodpub

فهرست

به اسگاری مترجم	۹
پیشگفتار و ویرالیزه آیم	۱۱
پوشه‌ها	۱۵
«هوایماهای بیشتر ی از آمریکا را ساقط کنید»	۱۹
فصل اول حق الهی	۲۵
قدرت غالب	۲۸
قیمومیت	۳۱
«حقوق بین‌الملل باید بومیان را غیرمتمدن در نظر بگیرد»	۳۳
«قبایل وحشی مشمول قوانین جنگ متمدن نمی‌شوند»	۳۷
بومی‌ها و امر جهانی	۴۰
منشور سازمان ملل متحد	۴۳
«من طرفدار آمریکا هستم»	۴۶
همبستگی با ایالات متحد در برابر کمونیسم	۵۰
«هیچ کمونیستی نباید در دولت یا جای دیگر باشد»	۵۳
«هیچ چیزی نمی‌تواند مجاز باشد»	۵۷
پروژه جهان سوم	۶۱
افشای «غیرضروری» آمریکا	۶۸

۷۷	فصل دوم راهنمای تغییر رژیم
۱۰۸	تولید فراموشی
۱۱۲	«میهن پرست باش، کشیش را بکش»
۱۱۶	پاسخ به کمونیسم در امید به احیای مسلمانان نهفته است
۱۲۰	«فکر از شما می‌خواهم که این را به یک نقطه عطف تبدیل کنید»
۱۲۷	«ملحفه خیلی کوتاه است»
۱۳۱	بدهی خون
۱۳۳	همه دوربین‌ها برای جنگ بعدی رها شدند
۱۳۵	فصل سوم «استراتژی» اکنون باید تمرکز دوباره باشد»
۱۴۲	«قدرت‌های در حال رشد در نظام بین‌الملل ریتی بی‌ثباتی ایجاد می‌کنند»
۱۴۶	«کل کشور را هموار کنید»
۱۵۰	بانک‌ها نه تانک‌ها
۱۵۳	بوا در میان برابران
۱۵۵	تنها یک عضو دائمی شورای امنیت، ایالات متحد
۱۵۷	جمهوری سازمان‌های میرده‌لش
۱۶۱	فشار حداکثری
۱۶۷	هرج و مرج را تسریع کنید
۱۷۰	تحریم‌ها مجرمانه‌اند
۱۷۴	قانون به‌عنوان سلاح جنگی
۱۷۷	دینامیت در خیابان‌ها
۱۸۱	ما به مردم و زندگی ایمان داریم
۱۸۳	منابع
۱۸۹	قدردانی

پیشگفتار اوو مورالس ایما

نویسنده می گوید: این کتاب درباره گلوله‌ها است. گلوله‌هایی که روندهای دموکراتیک را ترور کردند، انقلاب را ترور کردند، امید را ترور کردند.

ویجی پراشاد مورخ و روزنامه‌نگار شجاع هندی تمام تلاش خود را به کار گرفته تا توضیحی قابل فهم و رایج برای درک منافع شومی را در اختیار بگذارد که به‌خاطر آن امپریالیسم در کشورهای مداخله می‌کند که مردم‌شان می‌کوشند تا سرنوشت خود را بسازند.

پراشاد در صفحات این کتاب از مشارکت ایالات متحده در ترور رهبران اجتماعی در آفریقا، آسیا و آمریکای لاتین و در قتل عام مردمی سخن می‌گوید که به‌خاطر فقرشان از دادن پازانه به معاملات تجاری و سرمایه‌آورد شرکت‌های چندملیتی خودداری کرده‌اند. پراشاد می‌گوید که این گلوله‌های واشینگتن بهایی دارند: «بیشترین بها را مردم می‌پردازند. زیرا در این ترورها، قتل‌ها، خشونت و ارباب، این مردم‌اند که رهبران‌شان را از دست می‌دهند؛ رهبر دهقانان، رهبر اتحادیه‌های کارگری، رهبر فقرا».

پراشاد شرح کاملی از نحوه مشارکت سیا در کودتای ۱۹۵۴ علیه رئیس‌جمهور منتخب دموکراتیک گواتمالا، یاکوبو آربنز گوزمان ارائه می‌دهد. آربنز جسارت و صفناپذیری در مخالفت با منافع شرکت یونایتد فروت به خرج داد. در سلی، پراشاد به ما نشان می‌دهد که چگونه دولت ایالات متحد

میلیون دلار خرج حمایت از اعتصاب‌ها و اعتراضات علیه آئنده کرد. چه اتفاقی در برزیل افتاد وقتی کودتای پارلمانی رئیس‌جمهور دیلما روسف را در اوت ۲۰۱۶ از سمت خود برکنار کرد، که این نمونه‌ای از اعمال نادرست «قانون» یا «استفاده از قانون به عنوان سلاح جنگی» است. همین روش علیه رئیس‌جمهور سابق لوئیز ایناسیو لولا داسیلوا استفاده شد که به خاطر محاکمه‌ای به مدت ۵۸۰ روز در زندان به سربرد و دادستان‌ها در دادگاه شواهد مستدلی، جز «باورهای سفت و سخت»، ارائه نکردند.

زمانه تغییر کرده و کسب‌وکار دیگر به همان شیوه صورت نمی‌گیرد. اساسی‌ها و پاسخ‌های اساسی امپریالیسم عمدتاً بی‌تغییر باقی مانده‌اند. مردم بولوی این سیاست منحرف را به خوبی می‌شناسند. خیلی پیش از چهارده سالگی که در رأس دولت چندملیتی بولیوی قرار داشتیم، مجبور بودیم با عملیات «هدیه» و انتقام‌جویی ایالات متحد مقابله کنیم.

در سال ۲۰۰۸، من مجبور شدم فیلیپ گلدبرگ، سفیر ایالات متحد را اخراج کنم که با رهبران جدایی‌طلب نوطنه‌چینی می‌کرد و به آن‌ها دستورها و منابعی در راستای تقسیم بریوی می‌داد. در آن لحظه، وزارت امور خارجه آمریکا گفت که ادعاهای من بی‌اساس هستند. نمی‌دانم حالا می‌خواهند چه بگویند، وقتی مشارکت سفارت آمریکا در کودتای اواخر ۲۰۱۹، که منجر به سرنگونی حکومت ما شد، این قدر واضح است. بحث‌های آینده که کار خواندن اسناد سیا را انجام می‌دهند، که امروزه طبقه‌بندی شده‌اند، چه خواهند گفت؟

دکترین مونرو و دکترین امنیت ملی می‌کوشند تا آمریکای لاتین را به حیط خلوت ایالات متحد بدل کنند و هر نهادی را که مخالف منافع آن است و تلاش می‌کند یک مدل سیاسی، اقتصادی و اجتماعی بدیل بسازد، جرم‌انگاری می‌کنند. در طول دهه‌ها، ایالات متحد یک‌سری بهانه آورده و روایتی را برای توجیه مداخلات سیاسی و نظامی جنایتکارانه خود سرهم کرده است. ابتدا، توجیه مبارزه با کمونیسم بود و بعد مبارزه با قاچاق مواد مخدر، و حالا، مبارزه با تروریسم.

این کتاب نمونه‌های بی‌شماری را به ذهن می‌آورد که در آن گلوله‌های واشینگتن امید را از هم پاشیده‌اند. استعمار همواره از ایده پیشرفت مطابق با معیارها و واقعیت خود استفاده کرده است. همین استعمار - که امروزه سیاره ما را در وضعیت بحرانی قرار می‌دهد، منابع طبیعی را می‌بلعد، و روی ثروتی تمرکز کرده که از ویرانی به دست می‌آید - می‌گوید قوانین «خوب زیستن» ما آرمانی و تخیلی‌اند. با این حال، اگر رویاهای ما برای تعادل با پاچاماما [زمین مادر]، آزادی و عدالت اجتماعی هنوز محقق نشده‌اند، یا اگر این رویاها کوچک شده‌اند، در وهله نخست به این دلیل است که امپریالیسم می‌خواهد در انقلاب‌های سیاسی، فرهنگی و اقتصادی ما مداخله کند؛ انقلاب‌هایی که حاکمیت، کرامت، صلح، برادری را میان همه مردم ترویج می‌کنند.

اگر رهایی بشریت در دسترس به نظر می‌رسد، به این دلیل است که واشینگتن اصرار دارد از گلوله‌های خنجر علیه مردم جهان استفاده کند. باری، ما این سطرها و این متن را در حوضی می‌نویسیم و می‌خوانیم که برای سیاره ما بسیار پرتنش است. یک ویروس، اقتصاد جهانی را قرنطینه کرده و سرمایه‌داری - با عادات حریصانه و نیازش به تمرکز ثروت - محدودیت‌های خود را به نمایش می‌گذارد.

این احتمال هست که جهان، با خروج از تشنج سال ۲۰۲۰، آن چیزی نباشد که قبلاً می‌شناختیم. اما همچنان وظیفه ادامه مبارزه علیه امپریالیسم، علیه سرمایه‌داری و علیه استعمار هر روز به ما یادآوری می‌شود. ما باید با هم به سوی جهانی حرکت کنیم که در آن احترام بیشتری برای مردم و مادر زمین ممکن باشد. برای انجام این کار، دخالت دولت‌ها ضروری است تا نیازهای توده‌ها و ستمدیدگان در اولویت قرار گیرد. ما اعتقاد داریم که از توده مردم هستیم. و اینکه توده‌ها در طول زمان پیروز خواهند شد.

اوا مورالس آیما

رئیس‌جمهور سابق بولیوی

بوینس آیرس، آوریل ۲۰۲۰

من این عقیده را بهمان نمی‌کنم که اکنون بربریت در اروپای غربی به سطح بسیار بالایی رسیده و بربریت در ایالات متحد از آن نیز فراتر رفته است.

ایمه سزای کفاری در باب استعمار^۲، ۱۹۵۵

با کتاب‌ها و اسنادی احاطه شده‌ام که به تفصیل فنی یعنی راه، که بر سر مردم جهان آمده، شرح می‌دهند. بخشی از کتابخانه من در ره آژانس اطلاعات مرکزی دولت ایالات متحد (سیا) و کودتاهای آن است. که از کودتای ایران در سال ۱۹۵۳ به این سو، هر چند سال یکبار در چند کشور، رخ دادند. گزارش‌های صندوق بین‌المللی پول (IMF) یک قفسه کامل کتاب را تشکیل می‌دهد. این‌ها به من از موانعی می‌گویند که بر سر راه کشورهایی قرار گرفتند که تلاش کردند راهی برای خروج از فقر و نابرابری خود بیابند. من اسناد و مدارک دولتی دارم که جنگ‌های قدیمی و جنگ‌های جدید را بررسی کرده‌اند، خونریزی‌هایی که باعث بی‌ثباتی کشورها به نفع قدرتمندان و ثروتمندان شدند. در این جا خاطراتی از رهبران و مشاوران شیطان - کل

1. Aimé Césaire

2. Discourse on Colonialism

آثار هنری کیسینجر- و نوشته‌ها و سخنرانی‌های رهبران مردم وجود دارد. این کلمات جهانی را می‌سازند. آن‌ها توضیح می‌دهند که چرا این همه رنج در اطراف ما هست و چرا این رنج به مبارزه منجر نمی‌شود، بلکه به دست کشیدن و نفرت می‌انجامد.

دست می‌اندازم و از بالای سرم پوشه‌ای را درباره گواتمالا برمی‌دارم. این پوشه درباره کودتای سیا در ۱۹۵۴ است. چرا ایالات متحد این کشور کوچک را ویران کرد؟ زیرا جنبش بی‌زمینی و چپ برای انتخاب یک سیاستمدار دموکراتیک - یعنی ژاکوب اربنز - مبارزه کردند که تصمیم داشت برنامه اصلاحات ارضی میانه‌روانه‌ای را پیش ببرد. چنین پروژه‌ای تهدیدی بود برای مالکیت زمین، ای در تصرف شرکت یونایتد فروت؛ شرکتی آمریکایی که گواتمالا را به خود کرده بود. سیا دست به کار شد. این سازمان با سرهنگ بازنشسته کارلوس کاستیلو آرماس تماس گرفت، هزینه فرماندهان تیپ را پرداخت، کارهای خرابه‌بازانه کرد و بعد اربنز را در کاخ ریاست جمهوری دستگیر و به تبعید فرستاد. سپس کاستیلو آرماس گواتمالا را زیر یوغ یک حکومت وحشت قرار داد. او بعداً گفت: «اگر لازم باشد کشور را به قبرستان تبدیل کنیم تا آرام شود، ما را انجامش درنگ نخواهم کرد». سیا فهرستی از کمونیست‌ها را به او داد، افرادی که اشتاق بودند کشورشان را از فقر بیرون بکشند. آن‌ها دستگیر و بسیاری اعدام شدند. سیا به کاستیلو آرماس کشتن را پیشنهاد داد. مطالعه ترور، کتابی را تمام می‌کنم. کشتن سیا، به قصابان او تحویل داده شد. نور امید در این کشور نوچک و سرزنده رو به خاموشی گذاشت.

چه رازهای که همچون روز روشنی از گذشته در پوشه‌ها و کتاب‌های من نخواستید؟ این داستان‌ها به ما چه می‌گویند؟

هنگامی که مردم و نمایندگان‌شان کوشیدند راه عادلانه‌ای برای حرکت به جلو ایجاد کنند، با مخالفت طبقات مسلط خود ناکام مانده و تحت

فشار نیروهای غربی قرار گرفتند. آنچه باقی ماند منظره‌ای بود از ویرانی. تحقیر گذشته استعماری قدیمی حالا به تحقیر دوران مدرن برگردانده شده بود. هیچ‌گاه مردم جهان سوم اجازه نداشتند هم‌زمان با هم‌نوعان‌شان در غرب زندگی کنند - آن‌ها مجبور به زندگی در دوران قبل‌تر، با فرصت و کرامت اجتماعی کمتر بودند. رهبران بزرگ جهان سوم، تیغ سرد اعدام را چشیدند - پاتریس لومومبا در کنگو (۱۹۶۱)، مهدی بن بارکای مراکشی (۱۹۶۵)، چه گوارا در بولیوی (۱۹۶۷)، توما سانکارا در بورکینافاسو (۱۹۸۷)، و بسیاری دیگر، قبل و بعد و در میانه این تاریخ‌ها. کل کشورهایی که - از ویتنام تا پروئلا - به واسطه جنگ‌های نامتقارن و ترکیبی نابود شدند. این کتاب براساس مجموعه وسیعی از اسناد دولت ایالات متحد و اسناد دولت‌های متحد و سازمان‌های چندجانبه آن، و نیز نوشته‌های متأخر و غنی محققان سراسر جهان نوشته شده است. این کتاب درباره سایه‌ها، اما متکی بر ادبیات نور است.